

## TEXTE GREC

DEMOSTHENE, *Sur la Couronne*, paragraphes 277 à 282

## L'idéal du bon orateur

*Démosthène répond aux accusations d'Eschine qui, le taxant de "sorcier", de "sophiste", lui reprochait d'être un orateur sans scrupule.*

277 (...) Εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τοῦναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. Οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως οὐδ' ἐφ' ἃ συμφέρει τῇ πόλει χρῆται.

278 Οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἐχθρὰν οὔτ' ἄλλο οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιῶν αὐτῶ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πρῶως καὶ μετρίως διακαίμεν ἔχειν. Ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ; Ἐν οἷς τῶν ὄλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.

279 Μηδενὸς δὲ ἀδικήματος πώποτε δημοσίου (προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου), δίκην ἀξιόσαντα (1) λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν νῦν ἤκειν συνεσκευασμένον, καὶ τοσουτουσί λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόρου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. Τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν, πᾶσαν ἔχει κακίαν.

280 Καὶ ἔμοιγε δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. Ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτ' ἀπροαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς καὶ μισεῖν καὶ φιλεῖν οὔσπερ ἂν ἡ πατρίς.

281 Ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὀρμῆς τοῖς πολλοῖς· οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. Ἄλλ' (ὀρᾶς;) ἐγώ· ταῦτ' ἀλλὰ γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαιρετόν οὐδ' ἴδιον πεποιήμαι.

282 Ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; Καὶ πῶς; (2) Ὅς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην (3) πρεσβευτῆς ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος (4) πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασι. Καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; Οὐχ ὁ μὴ λέγων ἂ φρονεῖ; Τῷ (5) δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως; Οὐ τῷ τοιούτῳ; (...)

(1) ἀξιόσαντα : littéralement "un homme qui a jugé bon"

(2) Ὅς ( Ὅς εὐθέως ) : traduire «toi qui ... ».

(3) τὴν μάχην fait référence à la bataille de Chéronée.

(4) καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος : traduire " et cela alors que tu refusais "

(5) Τῷ (Τῷ δ' ὁ κῆρυξ) = τίμι

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

277

εἰ : si

οὖν : donc

παρά + Δ : auprès de, chez, en

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je (ἔμοιγε = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi)

τις, τις, τι : quelque; quelqu'un

ἐμπειρία, ας (ῆ) : expérience

τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτον : tel, de cette sorte

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (τουτοισί, datif pluriel déictique) : ce, cette; celui--ci, celle-ci, ceci

εὕρισκω : trouver

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute; chaque; chacun

ἐν + Δ : dans, pour

κοινά, ᾶν (τά) : les affaires publiques

ἐξετάζω : rechercher; constater

ὑπέρ + Γ : pour, dans l'intérêt de, en faveur de

ὑμεῖς, ὑμῶν : vous

ἀεὶ : toujours

οὐδαμοῦ : nulle part; jamais

κατά + Γ : contre

οὐδέ (μηδέ) : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus (οὐδέ ... οὐδέ ... : ni... ni ...)

ἰδίᾳ : adv. en particulier, à titre privé, pour mes affaires personnelles

ἐναντίος, α, ον (τοῦναντίον : crase : n. le contraire; adv. au contraire) : contraire, opposé, adversaire; ennemi

οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί : non seulement... mais aussi ...

λέγω (futur : ἐρῶ) : dire, parler

ἐχθρός, οῦ (ὁ) : l'ennemi (la plupart du temps, ennemi particulier), celui qu'on hait

λυπέω, ῶ : chagriner, nuire à, causer du tort (+ acc.)

ἢ : ou bien

προσ-κρούω : se heurter contre; se quereller; être en désaccord avec; heurter, froisser

που : quelque part; en quelque manière

οὐ, οὐκ, οὐχ, μή : ne ... pas

γάρ : car, en effet

αὐτόν, ἡν, ὅ : lui, elle, le, la (pronom de rappel)

δικαίως : de façon juste, conformément à la justice

ἐπί + Α (ἐφ' ᾧ) : sur, vers, pour, en vue de

συμφέρω : être utile à (+ datif)

πόλις, πόλιως (ῆ) : la cité; l'état

χρῆσθαι : utiliser + datif

278

οὔτε ... οὔτε (μήτε... μήτε) (μήθ' devant initiale à l'esprit rude) : ni...ni...

ὀργή, ῆς (ῆ) : la colère

ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine

ἄλλος, η, ο : autre, un autre

καλὸς κάγαθός : "beau et bon", modèle, parfait, idéal, recommandable

πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen

δεῖ : il faut (+ prop inf)

εἰσ-έρχομαι (εἰσεληλυθώς, ὅτος : part. parfait) (εἰσιέναι : inf. courant) : entrer dans; comparaître, (accusé); entrer en charge, être en exercice (magistrat)

δικαστής, οῦ (ὁ) : le juge

ἀξιόω, ῶ : juger digne, estimer bon que; prétendre, consentir à; réclamer que; croire que.

αὐτῷ αὐτοῦ ἑαυτῇ : formes du pronom réfléchi (renvoie au sujet)

βεβαιόω, ῶ : affermir, consolider; garantir; fortifier

εἰς + Α : dans, pour; devant

μάλιστα : très; surtout; avant tout

ἔχω : avoir, comporter; + adv : être

φύσις, εως (ῆ) : nature, manière d'être, naturel; âme, dispositions naturelles

ἄρα : donc; en effet, effectivement

ἀνάγκη, ης (ῆ) : la nécessité; expr. : "il faut"

πράως : avec douceur, avec calme  
 μετρίως : de façon mesurée, avec mesure, modération  
 διάκειμαι : être établi dans telle ou telle disposition (+ adv)  
 τίς, τίς, τί (τῶ= τίνι) : quel ? qui ? quoi ?  
 σφοδρός, ἄ, ὄν : véhément, violent; ardent, zélé; fort, robuste  
 πολιτεύομαι : être citoyen; administrer l'état; être un homme politique  
 ῥήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur, le chef de parti  
 ὅλος, η, ον : entier, tout entier; le plus grand; le plus important (à relier à τι κινδυνεύεται pour en préciser la valeur)  
 κινδυνεύω : risquer, courir un danger (τι κινδυνεύεται : un danger est couru ...)  
 πρὸς + A : établit un rapport, une relation favorable ou défavorable : πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ : il y a une affaire entre le peuple et ses adversaires  
 δῆμος, ου (ὁ) : le peuple; l'état démocratique; la démocratie  
 γενναῖος, α, ον : bien né, noble, généreux  
 279  
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδείς, μηδεμία, μηδέν) : aucun, aucune; personne  
 ἀδικήμα, ατος (τό) : injustice, faute, tort, crime  
 πώποτε : jamais  
 δημοσίος, α, ον : public, publique  
 προσ-τίθημι (προσθήσω) : ajouter  
 ἰδίος, α, ον : privé, particulier, propre  
 δίκην λαβεῖν παρά + Γ : tirer vengeance de (expr)  
 στεφάνος, ου (ὁ) : la couronne  
 ἐπαῖνος, ου (ὁ) : la louange, l'éloge  
 κατηγορία, ας (ῆ) : l'accusation  
 νῦν : maintenant  
 ἦκω : venir, être arrivé  
 συσ-σκευάζομαι : préparer pour soi, machiner (συνεσκευασμένος, η, ον : tout prêt, fabriqué de toutes pièces)  
 τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : si grand  
 λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole  
 ἀν-αλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα, ἀνήλωκα) : dépenser, consacrer; perdre  
 φθόνος, ου (ὁ) : la jalousie, l'envie  
 μικρο-ψυχία, ας (ῆ) : petitesse, bassesse  
 σημεῖον, ου (τό) : le signe, le symptôme, la preuve  
 χρηστός, ῆ, ὄν : honnête, valable, bon  
 ἀγών, ὤνος (ὁ) : concours, combat, lutte, procès  
 πρὸς + A : contre  
 ἔμ' αὐτόν, ἦν, ὁ : moi-même  
 ἐάω, ῶ : laisser, négliger  
 ἐπί + A : contre ( ἦκω ἐπί + A ; je m'attaque à)  
 ὅδε, ἦδε, τόδε : ce, cette; celui-ci, cell- ci, ceci  
 κακία, ας (ῆ) : méchanceté  
 280  
 δοκέω, ῶ : sembler, paraître; + dat : croire (construction personnelle, ici)  
 ἐκ + Γ : hors de, d'après  
 Αἰσχίνης, ου (ὁ) : Eschine  
 ἐπίδειξις, ἑως (ῆ) : la preuve; l'exhibition  
 φωνασκία, ας (ῆ) : la déclamation, les vocalises  
 βούλομαι : vouloir  
 ποιέω, ῶ : faire  
 προ-αιρέομαι οὔμαι (inf aor προελέσθαι) : choisir de préférence, entreprendre (τι τινός: préférer qqch à qqch)  
 τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+génitif)  
 τίμιος, α, ον : estimable, précieux  
 τόνος, ου (ὁ) : le muscle, la force, l'intensité  
 φωνή, ῆς (ῆ) : la voix  
 αὐτός (ὁ) (ταὐτά = τὰ αὐτά : les mêmes choses) : le même  
 πολλοί, ὦν (οἱ) : le peuple, la masse; la majorité

μισέω, ὤ : détester, haïr  
 φιλέω, ὤ : aimer, chérir  
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément  
 ἄν : particule indiquant la généralité, l'éventualité  
 πατρίς, ἰδος (ἡ) : la patrie  
 281  
 οὕτως : ainsi ( οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi)  
 ψυχή, ἡς (ἡ) : l'âme, l'état d'esprit (acc de relation)  
 εὐνοία, ας (ἡ) : la bienveillance, l'amour, la bonne disposition d'esprit (ἐπ' εὐνοία : avec bienveillance, par amour )  
 ἀπό + Γ (ἀφ' ὧν) : à partir de, par, du fait de  
 προ-οράω, ὤ : prévoir  
 κίνδυνος, ου (ὁ) : risque, péril, danger  
 θεραπεύω : soigner, flatter, "chouchouter"  
 ἐπί + Γ : sur  
 ὀρμέω, ὤ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage  
 οὐκουν : donc ne ... pas  
 ἀσφαλεία, ας (ἡ) : stabilité, assurance, sûreté, sécurité  
 προσδοκία, ας (ἡ) : l'attente, ce à quoi on s'attend; le pronostic  
 ὀράω, ὤ : voir  
 αἰρέω, ὤ (aor moyen εἰλόμην) : prendre, choisir  
 ἐξαιρετός, ος, ον : exceptionnel, spécial, extraordinaire  
 282  
 σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu  
 πῶς : comment  
 ὅς, ἡ, ὅ : qui  
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite  
 μετά + Α : après  
 μάχη, ης (ἡ) : le combat, la bataille  
 πρεσβευτής, οῦ (ὁ) : l'ambassadeur  
 πορεύομαι : aller, partir  
 Φίλιππος, ου (ὁ) : Philippe  
 συμφορά, ᾶς (ἡ) : le malheur  
 ἐκεῖνος, ης, ο : ce, cette; celui-là, celle-là, cela  
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps  
 αἴτιος, α, ον : responsable de +G  
 ἔμπροσθεν : avant, auparavant  
 ἀρνέομαι, οὔμαι : nier, repousser, refuser, décliner  
 χρεία, ας (ἡ) : l'obligation, la nécessité, le besoin; le service  
 ὡς : comme  
 οἶδα (3<sup>ème</sup> pers pl présent : ἴσασιν) : savoir  
 καίτοι : or, pourtant, cependant  
 ἐξ-απατάω, ὤ : tromper complètement  
 φρονέω, ὤ : penser, réfléchir  
 κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut ( qui ouvre l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers)  
 κατ-αράομαι, ὦμαι : maudire, lancer des imprécations

**Vocabulaire dans l'ordre alphabétique :**

ἀγών, ὄνος (ὄ) : concours, combat, lutte, procès  
 ἀδικήμα, ατος (τό) : injustice, faute, tort, crime  
 ἀεί : toujours  
 αἰρέω, ῶ (aor moyen εἰλόμην) : prendre, choisir  
 Αἰσχίνης, ου (ὄ) : Eschine  
 αἴτιος, α, ον : responsable de +G  
 ἄλλος, η, ο : autre, un autre  
 ἄν : particule indiquant la généralité, l'éventualité  
 ἀνάγκη, ης (ή) : la nécessité; expr. : "il faut"  
 ἀν-αλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα, ἀνήλωκα) : dépenser, consacrer; perdre  
 ἀξιόω, ῶ : juger digne, estimer bon que ; prétendre, consentir à; réclamer que; croire que.  
 ἀπό + Γ (ἀφ' ὧν) : à partir de, par, du fait de  
 ἄρα : donc; en effet, effectivement  
 ἀρνεόμαι, οὔμαι : nier, repousser, refuser, décliner  
 ἀσφαλεία, ας (ή) : stabilité, assurance, sûreté, sécurité  
 αὐτόν, ήν, ό : lui, elle, le, la (pronom de rappel)  
 αὐτός (ὄ) (ταυτά = τὰ αὐτά : les mêmes choses) : le même  
 αὐτῷ αὐτοῦ ἑαυτῇ : formes du pronom réfléchi (renvoie au sujet)  
 βεβαιόω, ῶ : affermir, consolider; garantir; fortifier  
 βούλομαι : vouloir  
 γάρ : car, en effet  
 γενναίος, α, ον : bien né, noble, généreux  
 δεῖ : il faut (+ prop inf)  
 δῆμος, ου (ὄ) : le peuple; l'état démocratique; la démocratie  
 δημοσίος, α, ον : public, publique  
 διάκειμαι : être établi dans telle ou telle disposition (+ adv)  
 δικαίως : de façon juste, conformément à la justice  
 δικαστής, οῦ (ὄ) : le juge  
 δίκην λαβεῖν παρὰ + Γ : tirer vengeance de (expr)  
 δοκέω, ῶ : sembler, paraître; + dat : croire (*construction personnelle, ici*)  
 ἐάω, ῶ : laisser, négliger  
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je (ἔμοιγε = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi)  
 εἰ : si  
 εἰς + Α : dans, pour; devant  
 εἰσ-έρχομαι ( εἰσεληλυθώς, ότος : part. parfait) (εἰσιέναι : inf. courant) : entrer dans;  
 comparaître, (accusé) ; entrer en charge, être en exercice (magistrat)  
 ἐκ + Γ : hors de, d'après  
 ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette; celui-là, celle-là, cela  
 ἔμ' αὐτόν, ήν, ό : moi-même  
 ἐμπειρία, ας (ή) : expérience  
 ἔμπροσθε(ν) : avant, auparavant  
 ἐν + Δ : dans, pour  
 ἐναντίος, α, ον (τοῦναντίον : crase : n. le contraire; adv. au contraire ) : contraire, opposé,  
 adversaire; ennemi  
 ἐξαιρετος, ος, ον : exceptionnel, spécial, extraordinaire  
 ἐξ-απατάω, ῶ : tromper complètement  
 ἐξετάζω : rechercher; constater  
 ἐπαίνος, ου (ὄ) : la louange, l'éloge  
 ἐπί + Α (ἐφ' ἃ) : sur, vers, pour, en vue de, contre  
 ἐπί + Γ : sur  
 ἐπίδειξις, έως (ή) : la preuve; l'exhibition  
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite

εὐνοία, ας (ῆ) : la bienveillance, l'amour, la bonne disposition d'esprit (ἐπ' εὐνοίᾳ : avec bienveillance, par amour )  
 εὕρισκω : trouver  
 ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine  
 ἐχθρός, οῦ (ό) : l'ennemi (la plupart du temps, ennemi particulier), celui qu'on hait  
 ἔχω : avoir, comporter ; + adv : être  
 ἤ : ou bien  
 ἦκω : venir, être arrivé  
 θεραπεύω : soigner, flatter, "chouchouter"  
 ἰδίᾳ : adv. en particulier, à titre privé, pour mes affaires personnelles  
 ἰδίου, α, ον : privé, particulier, propre  
 καίτοι : or, pourtant, cependant  
 κακία, ας (ῆ) : méchanceté  
 καλὸς κάγαθός : "beau et bon", modèle, parfait, idéal, recommandable  
 κατά + Γ : contre  
 κατ-αράομαι, ὤμαι : maudire, lancer des imprécations  
 κατηγορία, ας (ῆ) : l'accusation  
 κῆρυξ, υκος (ό) : le héraut ( qui ouvre l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers)  
 κινδυνεύω : risquer, courir un danger (τι κινδυνεύεται : un danger est couru ...)  
 κίνδυνος, ου (ό) : risque, péril, danger  
 κοινά, ὶν (τά) : les affaires publiques  
 λέγω (futur : ἐρῶ) : dire, parler  
 λόγος, ου (ό) : le discours, la parole  
 λυπέω, ὶ (ω) : chagriner, nuire à, causer du tort (+ acc.)  
 μάλιστα : très; surtout; avant tout  
 μάχη, ης (ῆ) : le combat, la bataille  
 μετά + Α : après  
 μετρίως : de façon mesurée, avec mesure, modération  
 μικρο-ψυχία, ας (ῆ) : petitesse, bassesse  
 μισέω, ὶ (ω) : détester, haïr  
 νῦν : maintenant  
 ὅδε, ἧδε, τόδε : ce, cette; celui-ci, cell- ci, ceci  
 οἶδα (3<sup>ème</sup> pers pl présent : ἴσασιν) : savoir  
 ὅλος, η, ον : entier, tout entier; le plus grand; le plus important  
 ὁράω, ὶ (ω) : voir  
 ὀργή, ῆς (ῆ) : la colère  
 ὀρμέω, ὶ (ω) : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage  
 ὅς, ῆ, ὅ : qui  
 ὅσπερ, ἧπερ, ὅπερ : qui précisément  
 οὐ, οὐκ, οὐχ, μή : ne ... pas  
 οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί : non seulement... mais aussi ...  
 οὐδαμοῦ : nulle part; jamais  
 οὐδέ (μηδέ) : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus (οὐδέ ... οὐδέ ... : ni... ni ...)  
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν) : aucun, aucune; personne  
 οὐκουν : donc ne ... pas  
 οὖν : donc  
 οὔτε ... οὔτε (μήτε... μήτε) ( μήθ' devant initiale à l'esprit rude) : ni...ni...  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (τουτοισί, datif pluriel déictique) : ce, cette; celui-ci, celle-ci, ceci  
 οὕτως : ainsi ( οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi)  
 παρά + Δ : auprès de, chez, en  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute; chaque; chacun  
 πατρίς, ἴδος (ῆ) : la patrie  
 ποιέω, ὶ (ω) : faire

*πόλις, πόλις (ἡ)* : la cité; l'état  
*πολιτεύομαι* : être citoyen; administrer l'état; être un homme politique  
*πολίτης, ου (ὁ)* : le citoyen  
*πολλοί, ὦν (οἱ)* : le peuple, la masse; la majorité  
*πορεύομαι* : aller, partir  
*που* : quelque part; en quelque manière  
*πράως* : avec douceur, avec calme  
*πρεσβευτής, οὔ (ὁ)* : l'ambassadeur  
*προ-αίρομαι οὔμαι* (inf aor *προελέσθαι*) : choisir de préférence, entreprendre ( *τι τινός*: préférer qqch à qqch)  
*προ-οράω, ὦ* : prévoir  
*πρός + Α* : contre  
*προσδοκία, ας (ἡ)* : l'attente, ce à quoi on s'attend; le pronostic  
*προσ-κρούω* : se heurter contre; se quereller; être en désaccord avec; heurter, froisser  
*προσ-τίθημι* (futur : *προσθήσω*) : ajouter  
*πώποτε* : jamais  
*πῶς* : comment  
*ρήτωρ, ορος (ὁ)* : l'orateur, le chef de parti  
*σημεῖον, ου (τό)* : le signe, le symptôme, la preuve  
*στεφάνος, ου (ὁ)* : la couronne  
*σύ, σέ, σοῦ, σοῖ* : toi, tu  
*συμφέρω* : être utile à (+ datif)  
*συμφορά, ᾶς (ἡ)* : le malheur  
*συσ-σκευάζομαι* : préparer pour soi, machiner (*συνεσκευασμένος, η, ον* : tout prêt, fabriqué de toutes pièces)  
*σφοδρός, ἄ, ὄν* : véhément, violent; ardent, zélé; fort, robuste  
*τίμιος, α, ον* : estimable, précieux  
*τιμωρίαν λαβεῖν* : prendre châtement de, punir (+génitif)  
*τις, τις, τι* : quelque; quelqu'un  
*τίς, τίς, τί (τῶ= τίνι)* : quel ? qui? quoi?  
*τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον* : tel, de cette sorte  
*τόνος, ου (ὁ)* : le muscle, la force, l'intensité  
*τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο (τοσουτουσί = τοσοῦτους)* : si grand  
*ὑμεῖς, ὑμῶν* : vous  
*ὑπέρ + Γ* : pour, dans l'intérêt de, en faveur de  
*φθόνος, ου (ὁ)* : la jalousie, l'envie  
*φιλέω, ὦ* : aimer, chérir  
*Φίλιππος, ου (ὁ)* : Philippe  
*φρονέω, ὦ* : penser, réfléchir  
*φύσις, εως (ἡ)* : nature, manière d'être, naturel; âme, dispositions naturelles  
*φωνασκία, ας (ἡ)* : la déclamation, les vocalises  
*φωνή, ῆς (ἡ)* : la voix  
*χρεία, ας (ἡ)* : l'obligation, la nécessité, le besoin; le service  
*χρῆομαι* : utiliser + datif  
*χρηστός, ἡ, ὄν* : honnête, valable, bon  
*χρόνος, ου (ὁ)* : le temps  
*ψυχή, ῆς (ἡ)* : l'âme, l'état d'esprit (acc de relation)  
*ὡς* : comme

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1 :**

- ἀγών, ὄνος (ὁ) : concours, combat, lutte, procès  
 ἀεί : toujours  
 αἰρέω, ὤ (aor moyen εἰλόμην) : prendre, choisir  
 αἴτιος, α, ον : responsable de +G  
 ἄλλος, η, ο : autre, un autre  
 ἄν : particule indiquant la généralité, l'éventualité  
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité; expr. : "il faut"  
 ἀξιόω, ὤ : juger digne, estimer bon que ; prétendre, consentir à; réclamer que; croire que.  
 ἀπό + Γ (ἀφ' ὧν) : à partir de, par, du fait de  
 ἄρα : donc; en effet, effectivement  
 αὐτόν, ἡν, ὁ : lui, elle, le, la (pronom de rappel)  
 αὐτός (ὁ) (ταὐτά = τὰ αὐτά : les mêmes choses) : le même  
 αὐτῷ αὐτοῦ ἑαυτῆ : formes du pronom réfléchi (renvoie au sujet)  
 βούλομαι : vouloir  
 γάρ : car, en effet  
 δεῖ : il faut (+ prop inf)  
 δῆμος, ου (ὁ) : le peuple; l'état démocratique; la démocratie  
 διάκειμαι : être établi dans telle ou telle disposition (+ adv)  
 δικαίως : de façon juste, conformément à la justice  
 δικαστής, οῦ (ὁ) : le juge  
 δίκην λαβεῖν παρά + Γ : tirer vengeance de (expr)  
 δοκέω, ὤ : sembler, paraître; + dat : croire (*construction personnelle, ici*)  
 ἐάω, ὤ : laisser, négliger  
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je (ἔμοιγε = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi)  
 εἰ : si  
 εἰς + Α : dans, pour; devant  
 ἐκ + Γ : hors de, d'après  
 ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette; celui-là, celle-là, cela  
 ἐμ' αὐτόν, ἡν, ὁ : moi-même  
 ἐν + Δ : dans, pour  
 ἐναντίος, α, ον (τοῦναντίον : crase : n. le contraire; adv. au contraire ) : contraire, opposé, adversaire; ennemi  
 ἐξ-απατάω, ὤ : tromper complètement  
 ἐπί + Α (ἐφ' ἃ) : sur, vers, pour, en vue de, contre  
 ἐπί + Γ : sur  
 εὕρισκω : trouver  
 ἐχθρός, οῦ (ὁ) : l'ennemi (la plupart du temps, ennemi particulier), celui qu'on hait  
 ἔχω : avoir, comporter ; + adv : être  
 ἤ : ou bien  
 ἦκω : venir, être arrivé  
 ἰδίος, α, ον : privé, particulier, propre  
 καίτοι : or, pourtant, cependant  
 καλὸς καὶ γαθός : "beau et bon", modèle, parfait, idéal, recommandable  
 κατά + Γ : contre  
 κινδυνεύω : risquer, courir un danger (τι κινδυνεύεται : un danger est couru ...)  
 κίνδυνος, ου (ὁ) : risque, péril, danger  
 κοινά, ὧν (τά) : les affaires publiques  
 λέγω (futur : ἐρῶ) : dire, parler  
 λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole  
 μάλιστα : très; surtout; avant tout  
 μετά + Α : après  
 μισέω, ὤ : détester, haïr

νῦν : maintenant  
 ὄδε, ἥδε, τόδε : ce, cette; celui-ci, cell- ci, ceci  
 οἶδα (3<sup>ème</sup> pers pl présent : ἴσασιν) : savoir  
 ὁράω, ᾧ : voir  
 ὅς, ἣ, ὅ : qui  
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément  
 οὐ, οὐκ, οὐχ, μή : ne ... pas  
 οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί : non seulement... mais aussi ...  
 οὐδέ (μηδέ) : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus (οὐδέ ... οὐδέ ... : ni... ni ...)  
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν) : aucun, aucune; personne  
 οὖν : donc  
 οὔτε ... οὔτε (μήτε... μήτε) ( μὴδ ' devant initiale à l'esprit rude) : ni...ni...  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (τουτοισί, datif pluriel déictique) : ce, cette; celui--ci, celle-ci, ceci  
 οὕτως : ainsi ( οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi)  
 παρά + Δ : auprès de, chez, en  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute; chaque; chacun  
 πατρίς, ἴδος (ἣ) : la patrie  
 ποιέω, ᾧ : faire  
 πόλις, πόλεως (ἣ) : la cité; l'état  
 πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen  
 πολλοί, ᾧν (οἱ) : le peuple, la masse; la majorité  
 πρός + Α : contre  
 πώποτε : jamais  
 πῶς : comment  
 σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu  
 συμφέρω : être utile à (+ datif)  
 συμφορά, ᾧς (ἣ) : le malheur  
 τις, τισ, τι : quelque; quelqu'un  
 τίς, τίς, τί (τῶ= τίνι) : quel ? qui? quoi?  
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel , de cette sorte  
 τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : si grand  
 ὑμεῖς, ὑμῶν : vous  
 ὑπέρ + Γ : pour, dans l'intérêt de, en faveur de  
 φρονέω, ᾧ : penser, réfléchir  
 φύσις, εως (ἣ) : nature, manière d'être, naturel; âme, dispositions naturelles  
 χεῖρομαι : utiliser + datif  
 χρηστός, ἣ, ὄν : honnête, valable, bon  
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps  
 ψυχή, ἣς (ἣ) : l'âme, l'état d'esprit (acc de relation)  
 ὡς : comme

### Fréquence 2 :

ἀδικήμα, ατος (τό) : injustice, faute, tort, crime  
 ἀν-αλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα, ἀνήλωκα) : dépenser, consacrer; perdre  
 δημοσίος, α, ον : public, publique  
 εἰς-έρχομαι ( εἰσεληλυθώς, ὅτος : part. parfait) (εἰσιέναι : inf. courant) : entrer dans;  
 comparaître, (accusé) ; entrer en charge, être en exercice (magistrat)  
 ἐξετάζω : rechercher; constater  
 ἐπαίνος, ου (ὁ) : la louange, l'éloge  
 εὐνοία, ας (ἣ) : la bienveillance, l'amour, la bonne disposition d'esprit (ἐπ ' εὐνοία : avec  
 bienveillance, par amour )  
 ἔχθρα, ας (ἣ) : la haine  
 ἰδίᾳ : adv. en particulier, à titre privé, pour mes affaires personnelles  
 κατηγορία, ας (ἣ) : l'accusation

λυπέω, ὦ : chagriner, nuire à, causer du tort (+ acc.)  
 μάχη, ης (ή) : le combat, la bataille  
 ὅλος, η, ον : entier, tout entier; le plus grand; le plus important  
 ὀργή, ῆς (ή) : la colère  
 οὔχουν : donc ne ... pas  
 πολιτεύομαι : être citoyen; administrer l'état; être un homme politique  
 πορεύομαι : aller, partir  
 που : quelque part; en quelque manière  
 προ-αιρέομαι οὔμαι (inf aor προελέσθαι) : choisir de préférence, entreprendre (τι τινός: préférer qqch à qqch)  
 προσ-τίθημι (futur : προσθήσω) : ajouter  
 ῥήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur, le chef de parti  
 σημεῖον, ου (τό) : le signe, le symptôme, la preuve  
 στεφάνος, ου (ὁ) : la couronne  
 τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+génitif)  
 φιλέω, ὦ : aimer, chérir

### Fréquence 3 :

ἀσφαλεία, ας (ή) : stabilité, assurance, sûreté, sécurité  
 γενναῖος, α, ον : bien né, noble, généreux  
 θεραπεύω : soigner, flatter, "chouchouter"  
 κακία, ας (ή) : méchanceté  
 κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut ( qui ouvre l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers)  
 οὐδαμοῦ : nulle part; jamais  
 φθόνος, ου (ὁ) : la jalousie, l'envie  
 φωνή, ῆς (ή) : la voix  
 χρεία, ας (ή) : l'obligation, la nécessité, le besoin; le service

### Fréquence 4 :

ἀρνέομαι, οὔμαι : nier, repousser, refuser, décliner  
 ἐμπειρία, ας (ή) : expérience  
 ἔμπροσθε(ν) : avant, auparavant  
 μετρίως : de façon mesurée, avec mesure, modération  
 προ-οράω, ὦ : prévoir

### Ne pas apprendre :

Αἰσχίνης, ου (ὁ) : Eschine  
 βεβαιόω, ὦ : affermir, consolider; garantir; fortifier  
 ἐξαιρετός, ος, ον : exceptionnel, spécial, extraordinaire  
 ἐπίδειξις, έως (ή) : la preuve; l'exhibition  
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite  
 κατ-αράομαι, ὦμαι : maudire, lancer des imprécations  
 μικρο-ψυχία, ας (ή) : petitesse, bassesse  
 ὀρμέω, ὦ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage  
 πράως : avec douceur, avec calme  
 πρεσβευτής, οὔ (ὁ) : l'ambassadeur  
 προσδοκία, ας (ή) : l'attente, ce à quoi on s'attend; le pronostic  
 προσ-κρούω : se heurter contre; se quereller; être en désaccord avec; heurter, froisser  
 συσ-σκευάζομαι : préparer pour soi, machiner (συνσκευασμένος, η, ον : tout prêt, fabriqué de toutes pièces)  
 σφοδρός, ά, όν : véhément, violent; ardent, zélé; fort, robuste  
 τίμιος, α, ον : estimable, précieux  
 τόνος, ου (ὁ) : le muscle, la force, l'intensité  
 Φίλιππος, ου (ὁ) : Philippe  
 φωνασκία, ας (ή) : la déclamation, les vocalises

### Comparaison de traductions

#### *Traduction R. Fleury, Paris, Hatier 1946 (?)*

277 (...) Mais enfin, si je possède quelque expérience de cette sorte, vous vous apercevrez que je l'ai exercée, dans les affaires publiques, pour vous toujours, jamais contre vous ni pour moi-même. Quant au talent d'Eschine, c'est tout le contraire : il est au service de vos ennemis et se tourne contre tout citoyen qui l'a offensé ou n'a pas l'heur de lui plaire. Il ne l'emploie pas pour la justice ou pour les intérêts du pays. 278 Un citoyen honnête ne doit pas demander à des juges réunis pour l'intérêt commun de servir par leur sentence ses colères, ses haines ou des passions quelconques. Ce n'est pas avec ces sentiments qu'il doit se présenter devant vous. Il ne doit pas les entretenir dans son cœur, ou, s'il ne peut faire autrement, il faut qu'il sache les contenir et les modérer. Dans quels temps l'homme politique, l'orateur doit-il déployer sa véhémence ? c'est lorsque l'État est en butte à de grands périls, quand le peuple est obligé de se défendre contre des adversaires ; c'est à ces moments-là. Oui, la violence est alors le devoir d'un généreux et vertueux citoyen. 279 Eschine n'a jamais jugé à propos de me poursuivre pour quelque faute d'ordre public ou privé, soit au nom de l'État, soit en son propre nom ; et il vient maintenant, à propos d'une couronne et de quelques éloges qui me sont décernés, échafauder une accusation, se dépenser en longs discours. N'est-ce pas la preuve d'une âme basse, en proie à la haine et à l'envie, d'une âme où il n'y a rien de bon ? Enfin abandonner la lutte contre moi et s'attaquer à Ctésiphon, c'est là encore le comble de la lâcheté. 280 Je crois vraiment, Eschine, que si tu as engagé le combat, c'est pour y étaler ta faconde et ta virtuosité, et non pour obtenir la punition d'un crime. Mais ce n'est pas la parole d'un orateur que l'on estime, ni le ton de sa voix ; c'est la conformité de ses sentiments avec ceux du peuple, qui le fait aimer et détester de ceux que la patrie aime et déteste. 281 Animé de cet esprit, l'orateur ne parlera que par dévouement. Au contraire, celui qui flatte les hommes que la république redoute, celui-là ne mouille pas sur la même ancre (2) et n'attend pas du même côté son salut. C'est le contraire pour moi, tu peux le voir : je n'ai rien cherché hors des besoins du peuple, je n'ai rien fait à part moi dans des vues égoïstes . Toi non plus, diras-tu peut-être ? Peux-tu vraiment le dire, toi qui, aussitôt après la bataille, es parti en ambassade vers Philippe, l'auteur de tous les maux de la patrie, toi qui jusqu'à ce jour, comme chacun le sait, refusais cette mission ? Qui donc trompe le pays ? N'est-ce pas celui qui parle d'une manière et pense d'une autre ? Sur qui retombent à juste titre les imprécations du héraut ? (3) N'est-ce pas sur un tel homme ?

1. Eschine avait appelé Démosthène un impudent sophiste, croyant pouvoir par ses discours détruire les lois.
2. C'est-à-dire : n'est pas d'accord avec le peuple d'Athènes. Ce proverbe est naturel chez une nation adonnée à la navigation.
3. Au début de chaque assemblée, le héraut maudissait solennellement les traîtres et les mauvais conseillers

**Traduction de Georges Matthieu, Les Belles Lettres, 1947 (sujet de bac 2005)**

277.( ...) En tout cas, si j'ai quelque expérience en ce domaine (1) , vous trouverez tous que, dans les affaires publiques, on a reconnu que cette habileté a toujours agi dans votre intérêt, jamais contre vous, même dans mes actes privés ; pour celle de cet individu, c'est le contraire, non seulement du fait qu'il parle en faveur de l'ennemi, mais aussi parce qu'il parle contre quiconque l'a gêné ou lui a fait obstacle. Car il ne l'utilise pas conformément à la justice ou aux intérêts de l'État. 278. En effet le bon citoyen ne doit pas demander aux juges convoqués pour une affaire publique de soutenir sa colère ou sa haine ou tout autre sentiment du même ordre ; il ne doit pas se présenter devant vous pour les satisfaire ; il doit, avant tout, ne pas les posséder en son âme, ou, en cas de nécessité, les maintenir dans le calme et la modération. Dans quel cas l'homme politique et l'orateur doivent-ils donc faire preuve de véhémence ? Dans le cas où les intérêts généraux de l'État sont en danger, dans le cas où le peuple a affaire à ses ennemis, dans ce cas-là seulement. Voilà le rôle d'un citoyen généreux et honnête. 279. Mais, quand on (2) a jugé bon de ne s'en prendre à moi pour aucune faute publique (ni, ajouterai-je, pour aucune faute privée), ni dans l'intérêt de l'État, ni dans son propre intérêt, se présenter après avoir monté de toutes pièces une accusation concernant une couronne et un éloge, y consacrer un si long discours, c'est un témoignage de haine privée, de jalousie et de bassesse d'âme, non pas de quelque sentiment honnête. Et avoir même négligé de s'attaquer à moi pour venir maintenant s'en prendre à l'homme que voici, prouve le comble de la méchanceté. 280. Cela me fait croire, Eschine, que tu as voulu faire une exhibition de ton éloquence et de tes vocalises quand tu t'es décidé à ce procès, et non pas faire punir une faute quelconque. Mais ce n'est pas l'éloquence de l'orateur, Eschine, qui est chose précieuse, ni la force de la voix ; c'est le fait même d'avoir même idéal que la majorité, de détester ou d'aimer ceux qu'aime ou que déteste la patrie. 281. Celui qui a cet état d'âme, celui-là parlera toujours avec dévouement ; celui qui flatte précisément les gens du fait desquels le pays prévoit un danger, ce n'est pas lui qui est au même mouillage que la majorité ni qui attend son salut de la même façon. Au contraire, c'est ce que je fais, moi (le vois-tu ?) ; car j'ai adopté le même intérêt que les citoyens que voici sans rien me procurer de spécial ni de particulier. 282. Est-ce ce que tu l'as fait, toi aussi ? Comment donc ? Aussitôt après la bataille, tu es parti comme ambassadeur auprès de Philippe qui était cause des malheurs survenus alors à notre patrie, et cela tandis que toujours auparavant, comme tout le monde le sait, tu avais refusé ce service. Or quel est l'homme qui trompe la cité ? N'est-ce pas celui qui ne dit pas ce qu'il pense ? Contre qui le héraut prononce-t-il de justes imprécations ? N'est-ce pas contre un homme de cette espèce ? (...)

Notes

(1) « ce domaine » : Démosthène vient d'évoquer l'habileté oratoire qu'on lui reconnaît.

(2) "on " renvoie à Eschine.